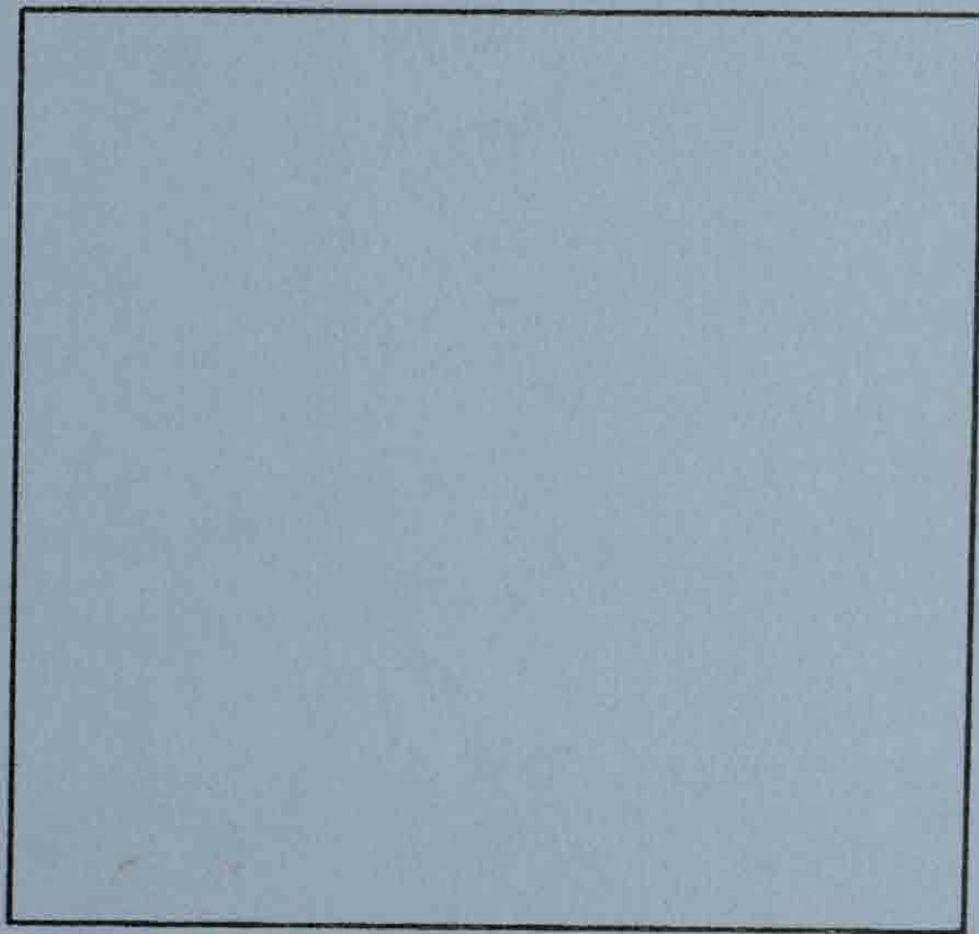


Wangnek Tamalkurma



ACKNOWLEDGEMENTS

The authors gratefully acknowledge the contributions of:

Judy Bridges (NWREL)

Alice Crouch, Typist

Archie Matthew, Production Consultant for NWREL

Special cognizance must be given to the work of:

William J. Loyens, Ph.D., Associate Professor of Anthropology, University of Alaska, Consultant Anthropologist

Patrick J. Groff, Ed.D., Professor of Education, San Diego State College, Reading Consultant

Use of this material is restricted exclusively to schools cooperating in its field testing. All rights, including the right to reproduce all or part of the contents in any form, are reserved by the Northwest Regional Educational Laboratory.

1970

Translated into a modified Eskimo version by permission of the Northwest Regional Educational Laboratory in a limited number of copies specifically for experimental use in the Bilingual Education Program in Southwestern Alaska.

1972-Revised Orthography

WANGNEK TAMALKURMA

A

Translated and Modified Version

of

ALL ABOUT ME

by

Virginia W. Jones

Joel Bartholet

illustrated by

Jeffrey R. Young

for
The Alaska Rural School Project
University of Alaska
College, Alaska
by
The Northwest Regional Educational Laboratory
Portland, Oregon

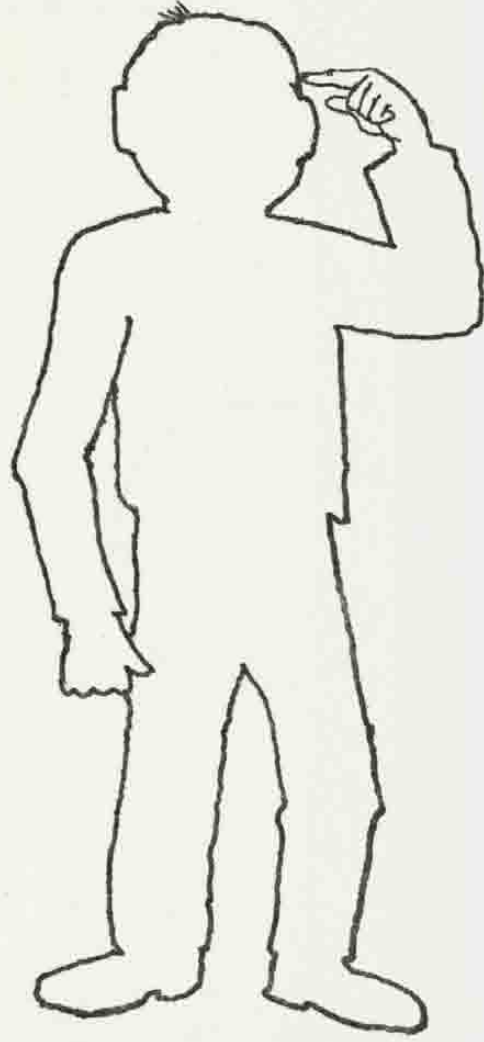
Translated into Eskimo by
Joseph Coolidge, Sr. and
Marie Nick

Illustrations added or adapted by
John Breiby

Ateq

Naaqluku qastuluten igausngalria aperyaraq kangrani kalikam.
Cinguurluki elitnaurat qalarutkellerkaanek aperyaram "wiiim"
caucianek. Elitnauranum qaqivsiarcelluku pilinguaq.

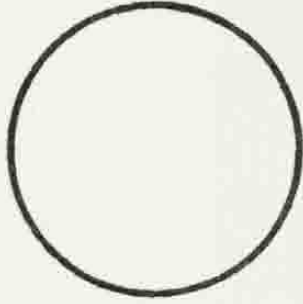
Wii



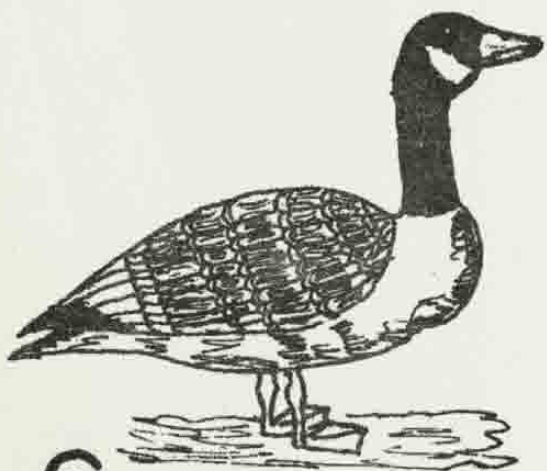
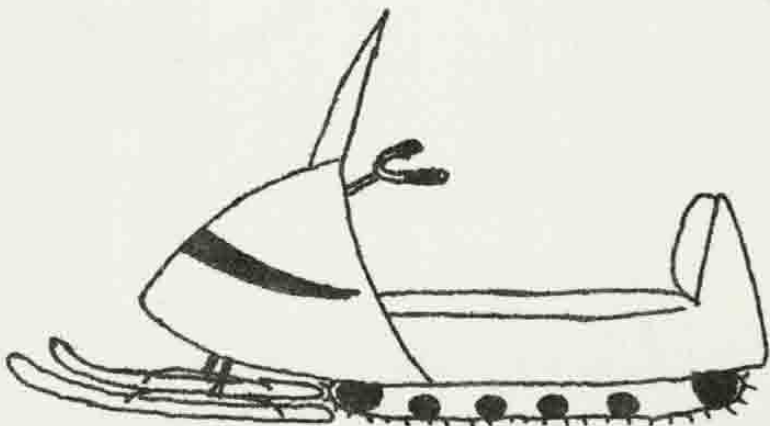
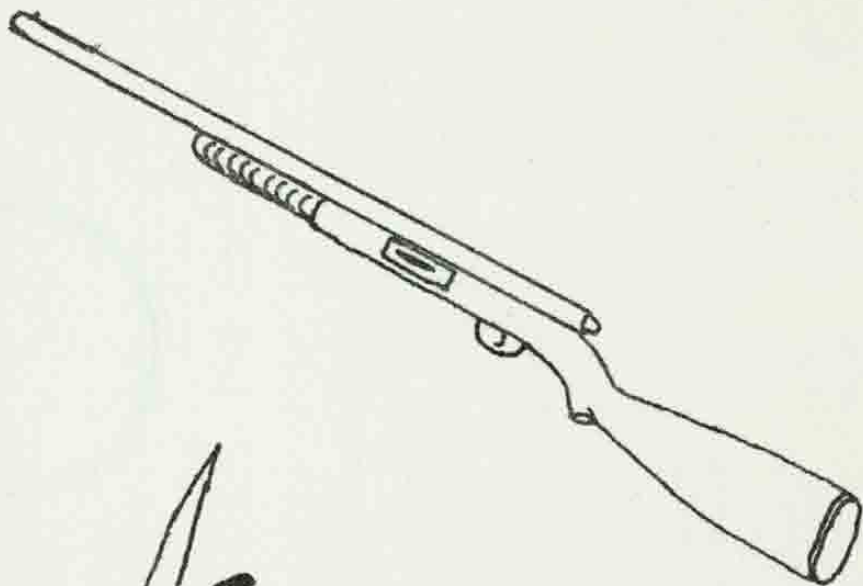
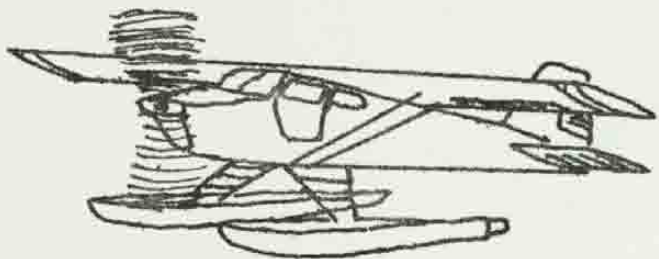
Unatenka...

Naaqluku gastuluten igaungalria aperyaraq kangrani kalikam,
Cinguurluki qalarutkesqeluki unatet qallim-llu atullerkaft.
Mikelnguut pillvkarluki unatetnek waver kalikamun.

Mikelnguut tarenriurcelluki. Qanrulluki-llu: "Alunguten anteqerru;
iigken cikemqeraqerkek; qengan-qaa cangurcugngaan? Ciutegken-qaa
pekcecuugngaagen? Qaraliak iigpet cakuciugak?" Mikelnguut piller-
kirluki piyugtacicetum naspaalarallratni.



Niicugngaunga ...



6

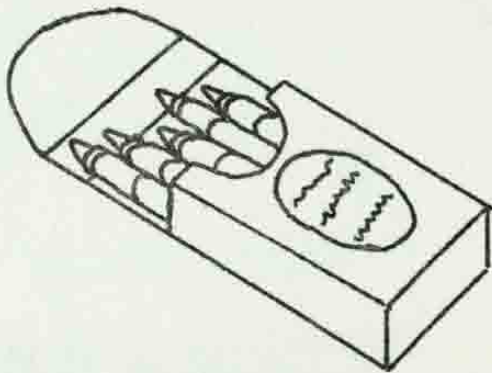
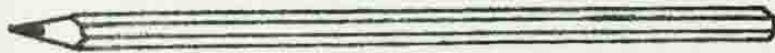
Naaqluku qastuluten tgausngalria aperyaraq kangranf kalikam.
Mikelngurnun entrcelluki tamalkuita pilinguat, qalarutekluki-llu
atrit. "Nallat nepet nifcarciu enem iluanf?" "Nallat pilinguat
ungungssiuga nepituiti teng' aqamf?" AllaneK-llu.

Naaqluku qastuluten igaungalria aperyaraq kangrani kalikam.
Mikelnguut-llu qalarutekluki assikenullrit nepet. Mikelnguut
piliivkarluki pilinguanek assikenullrita nepet ayuqaitnek.

Niicunqegtua...



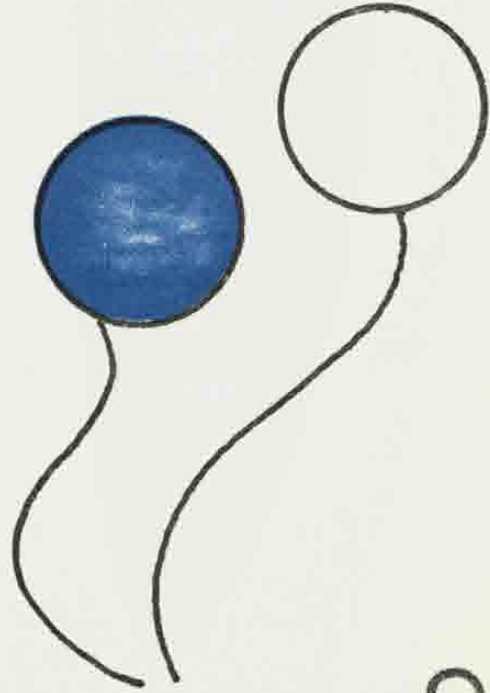
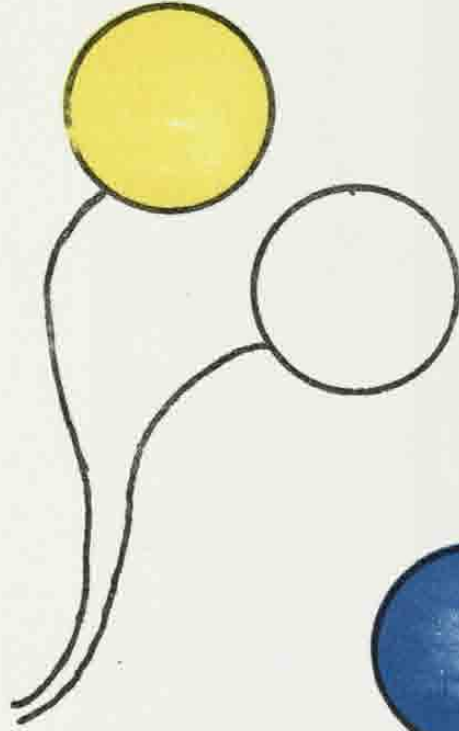
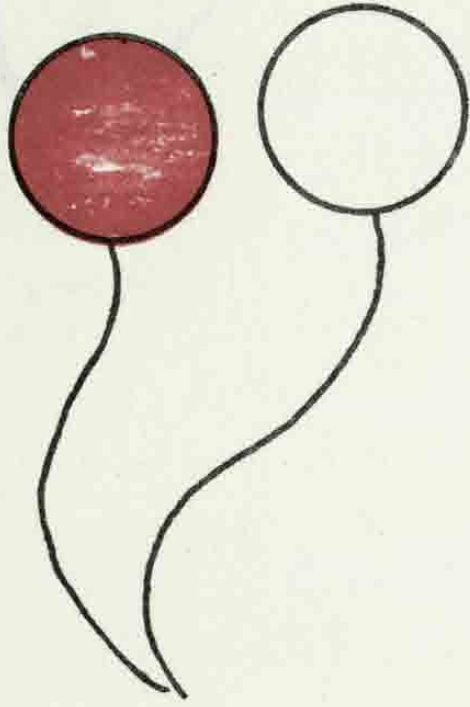
Tangerrsuḡngaunga ...



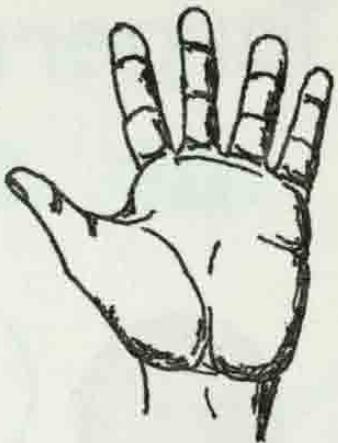
Naaḡluku ḡastututen iḡausḡalirra aperyaraq kangraḡ kalikam.
Mikelḡuḡum enircelluku pilḡuaḡ wani elitnauristem ḡalartukellira.
Mikelḡuḡum enircelluku pilḡuaḡ nasvaḡilirra pilḡualalliratnek,
naaḡsuḡḡaktitnek, ḡavcilliranek aperiḡullimek, allanek-llu.

Naaqluku qastuluten igausingalria aperyaraq kangrani kalikam.
Mikelngurnun mingugcelluki qerruqacunguat quyungqalriik minguaq
ayuqurcellukek.

Tangerrsunqegtua ...



Agturyugngaunga ...

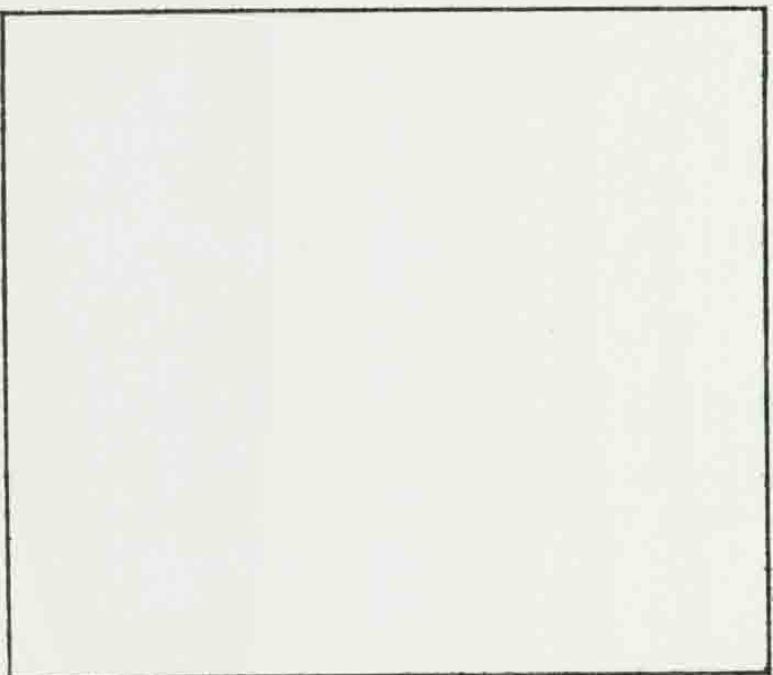
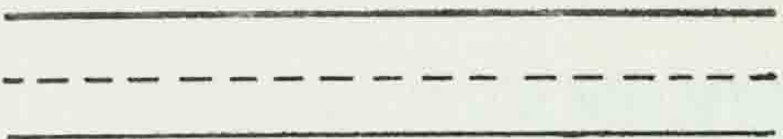
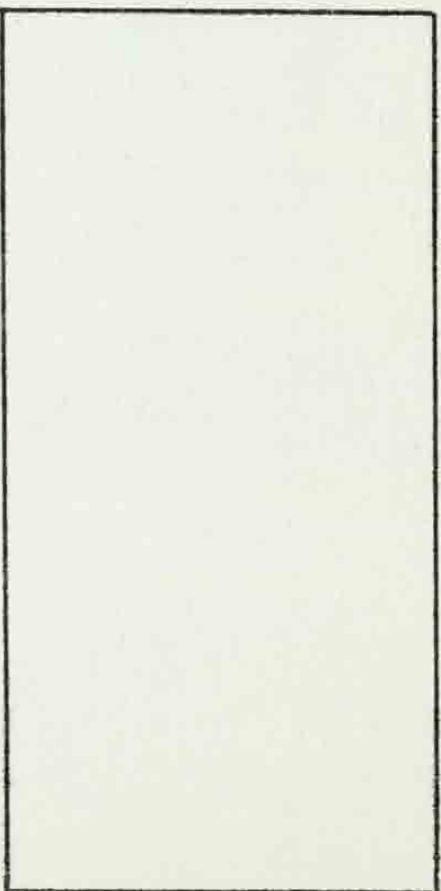
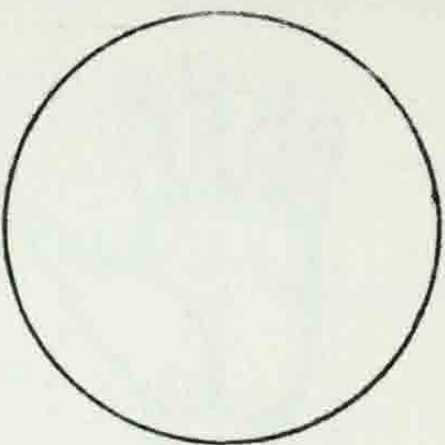


Naaqluku gastuluten Igausngalria aperyaraq kangraani kalikam.
Qalarutekluki cat agturyugngakput unatemtegun. Qanrulluki
mikelnguut unatait itercesqelluki estuulitinn agturnatkaatnun
ca pilinguaryullrat wawet kalikamun imalingurmun. Cat-llu tau-
kut piliaqewkarluki tangerpaligatki. Pilinguat tauqaam qaqls-
katki nutaan tangresqelluki.

Mikelnguut pilinguarcelluki piyullirritnek wani.

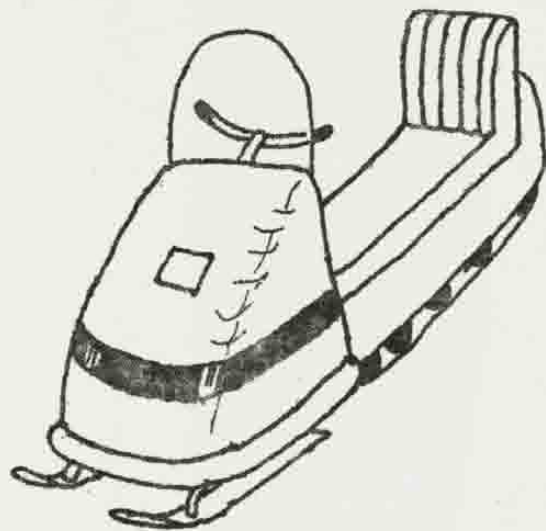
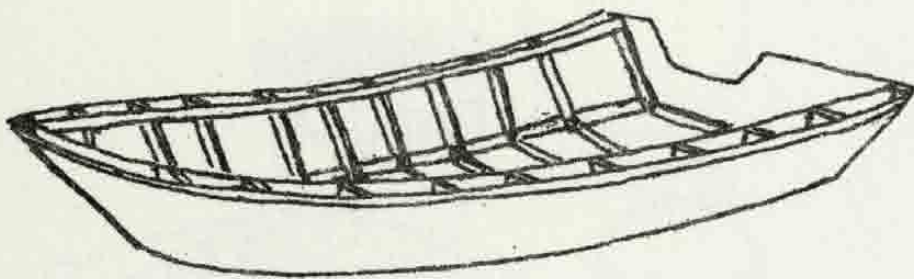
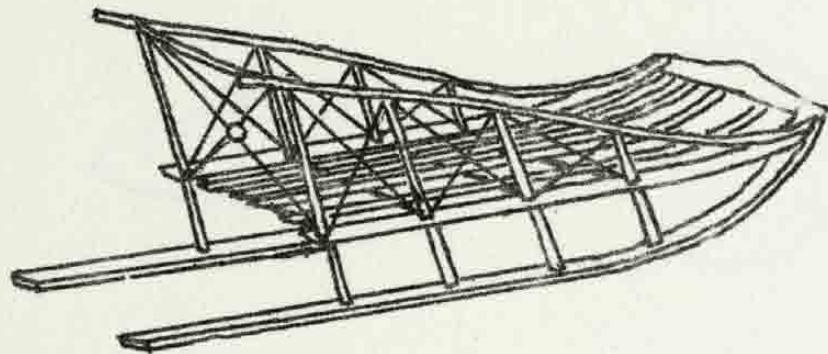


Naqıuku gastuluten ıgausegalrıa aperyaraq. Mıkelıngurnun attrıf
ıgautevkarlıukı pıvıgkannun. Qadıvsıarcellukı pılınguat wanı cımmek
kıarqaarcellukı pılınguat ayuqsatnek. Naspatet: Sase'aq, kalıkat,
egaleq, estunıuq, alat-ılu.

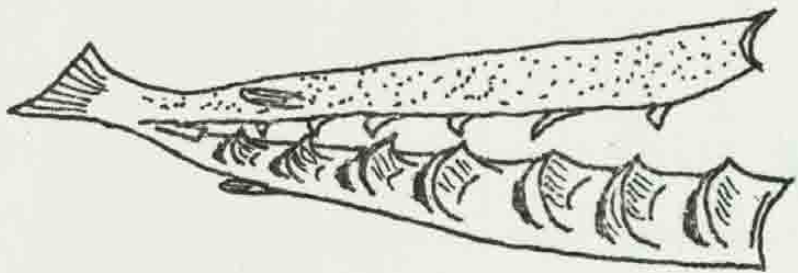


Naaqluki qastuluten igausngalriit aperyarat. Apluki mikelnguut
qaillun ayuqellranek ayallrem ukut ayagcuutet ilittgun, Pilinguar-
celluki ellaitnek ayaguarcelluki tamalkuita iluitni, Mikelnguut-llu
quyurtevkarluki malruirrluki qalarutkevkarluki pilingualirrit.

Ayagyugngaunga eklua...



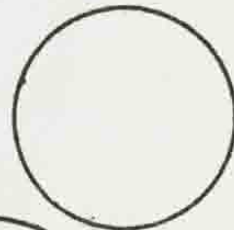
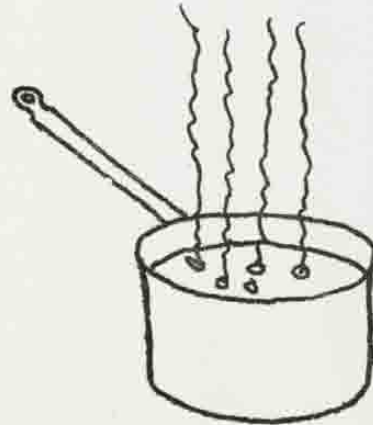
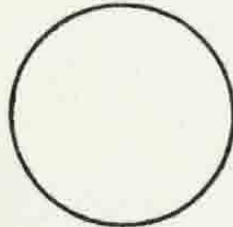
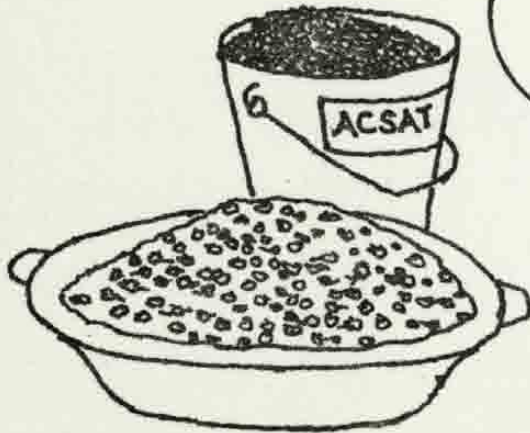
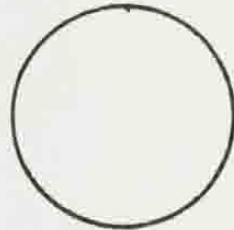
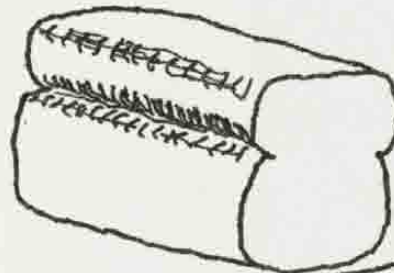
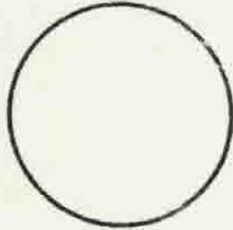
Naspaayugngaunga ...



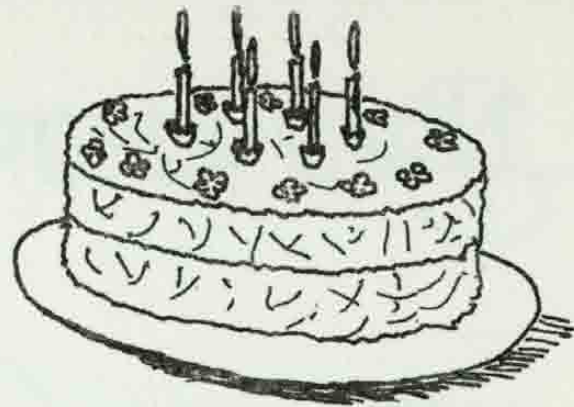
Neaqluku qastulutun igaungalria aperyaraq. Qalarutkerraarluki
naspallrit neqkat, wikelingurum mingucelluki neqnlrqellrit wani.
Pilinguarcelluki-llu tuai malrugnek allagnek neqegnek neryunqekngagketnek.

Mikeingurnun tangercellukek kegginak quuyurnilria ikirnirria-llu.
Qanrulluki mikelnguut umyuaqesqelluki tepait pilinguat atauciuqaqluki.
Pilinguarcelluki-llu kegginanek quuyurnilrianek wa-llu ikirnirrianek
pilinguat caniitni. Quy'uqtaarcelluki-llu qalarutkevkarluki caliarit.

Naryugngaunga ...



Anutiingqertua.

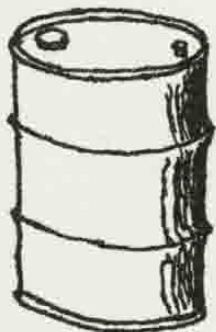
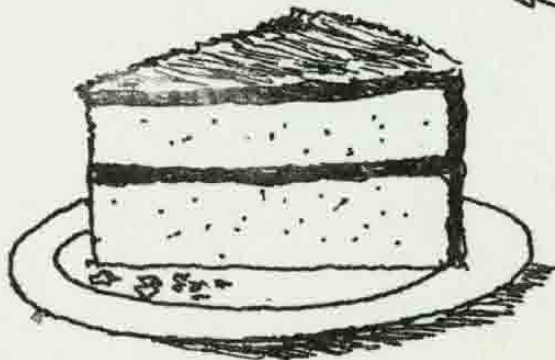
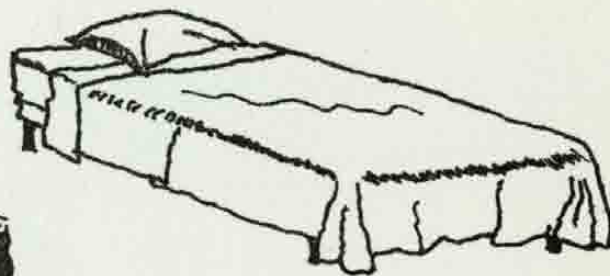
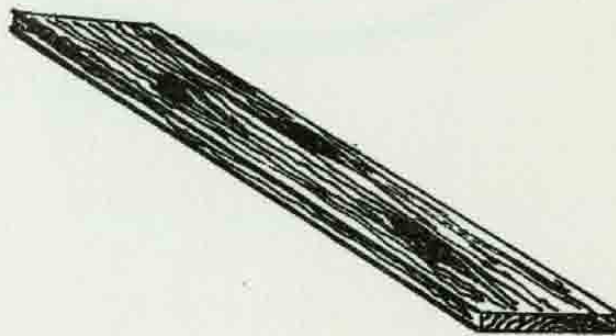
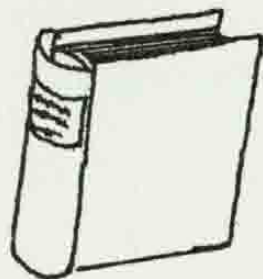
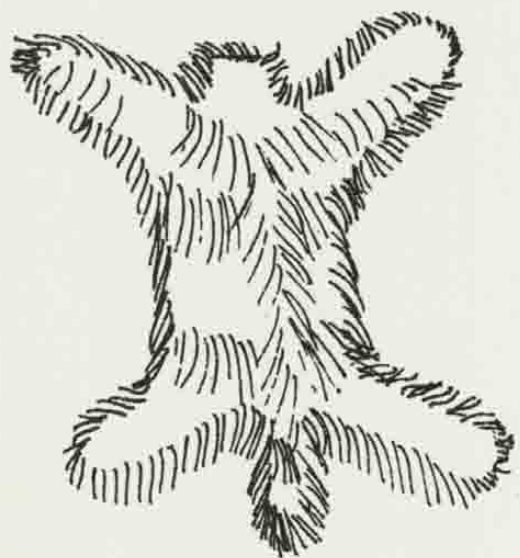


Qalarutekluki anuttit anuttiruteq-llu, Apiluki mikelnguut, "Camek
piyugcit anuttiquveq?" Mikelnguut pilinguarcelluki canek piyullirineq
anuttigata.

Hand-drawn diagram showing a curved line and a rectangular box.



Nallunritanka unailnguut teggellriit - Ilu.



Qalarutekluki pilinguat unailnguut teggellriit-llu. Mikelingurnun
entrcetaqluki qalarutekeltten qallun atuullrat camun-llu. Qanrulluki
mikelnguut una kallkaq nuussicuariuku aug'aasqelluku pilinguat-llu
atauciqaqluki nuussicuariuki. (Kinguglliq atam tangerqerru.)

Qanrulluki mikelnguut nepceceqelluki nuussicuallirit ayuqaita acitnun.
Qaqiuskata-llu quyurcelluki malruirrluki qalarutkevkarluki caliarit.

Una tegg'uq.



Una unaituq.



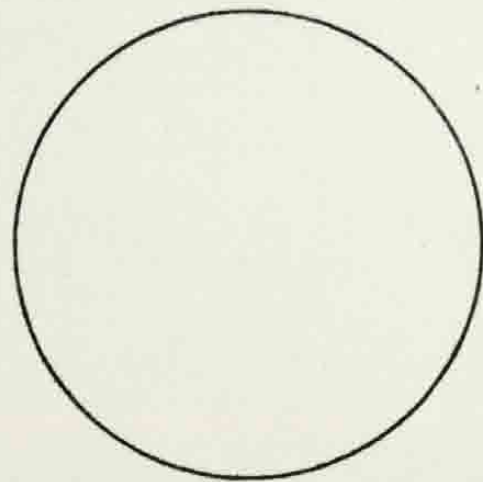
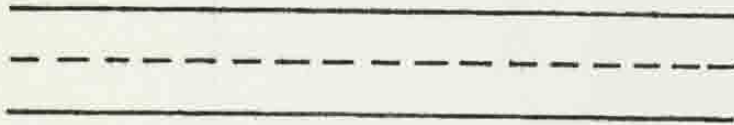
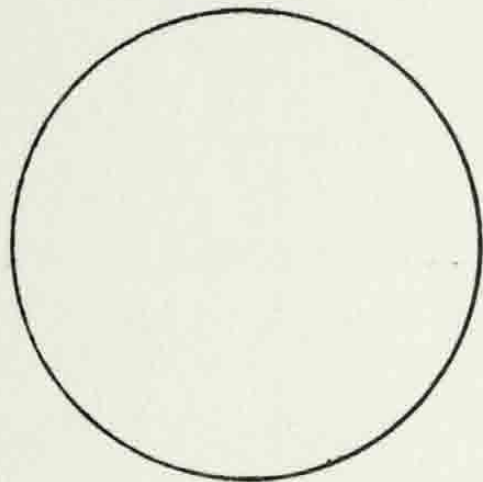
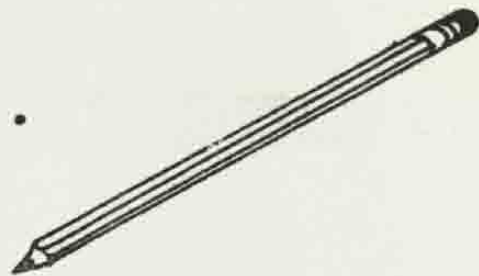
Neryugngaunga ...

300

Mikelingurnun galarutkevkarluki cat amleret neryulalrit. Pilingurcelluki
mingulitgun pingayunek neqkanek mikelingurnun assirarkanek.

Mikelngurnun igautevkarluki atrit pivigkamun pilivkarluki-llu
kegginaítnek atrita canitnun. Tangercelluku-llu aperyaraq "Sak'aq"
pilinguarcelluki-llu tarenraanek Sak'am uivenqellriamun. Quyurrluki-llu
malruirrluki qalarutkevkarluki caliarit.

Igaucugngaaqa atqa.



Sak'aq

Tangertua ...



Niitua ...



Qanrulluki mikelnguut pilinguaresqelluki ataucimek canek tangvag-
yungqellratnek. Mikelngurnun tangresqelluku 1gaq tallirpilir-
nerani kalikam. Qanrulluki-llu mikelnguut pilinguaresqelluki canek
nicungqellritnek. Mikelngurnun-llu quyurtaarluki qalarutkevkarluki
callarit.

Naaqluki qastuluten pingayun igaungalriit aperyarat kalikam kangrani.
Mikelnguut pilinguarcelluki canek igat ayuqaitnek igat aciitnun.
Mikelngurnun-llu quyurtaarluki qalarutkevkarluki calliarit.

Narua...



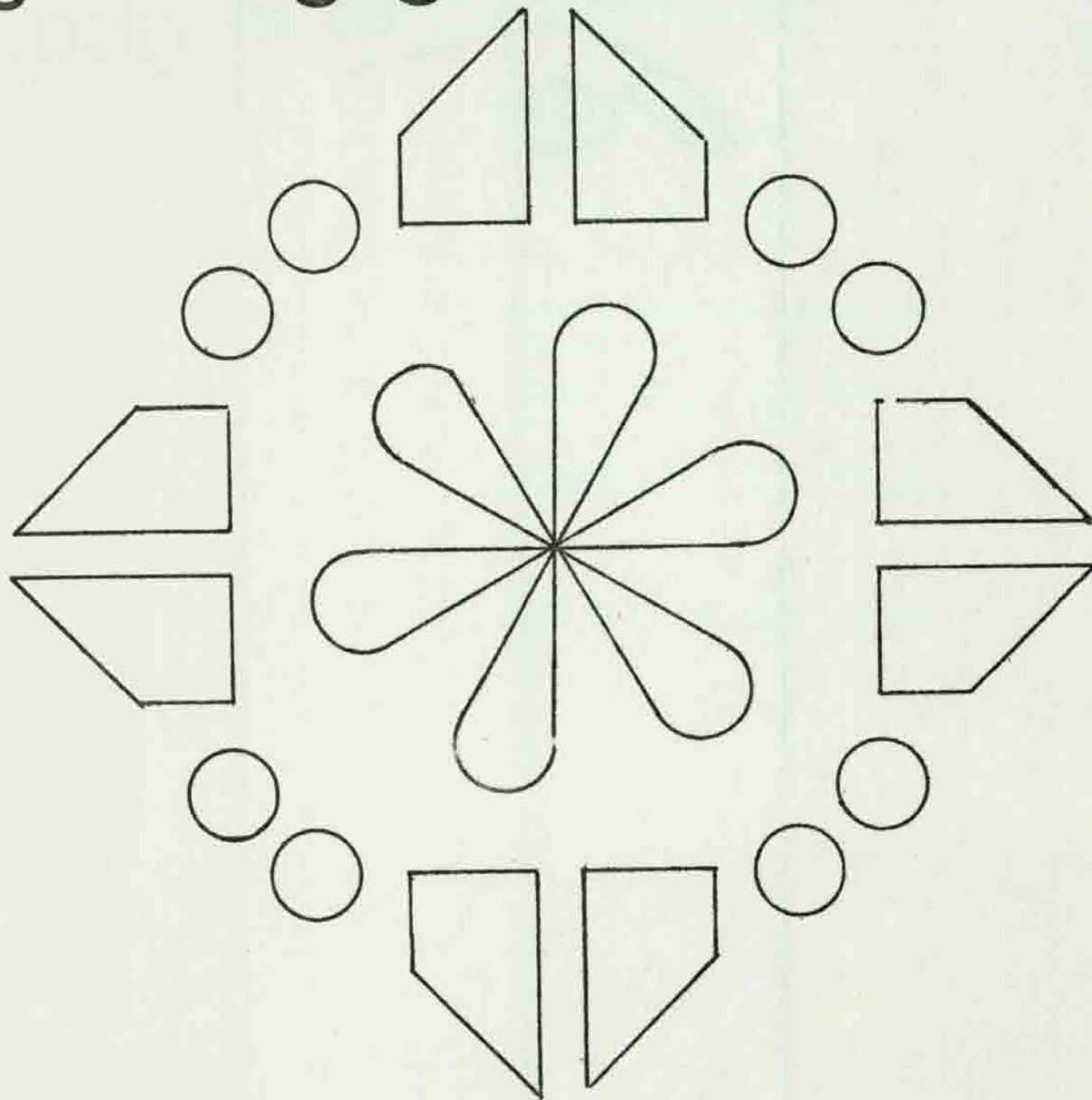
Agturtua...



Naspaa-
gua...



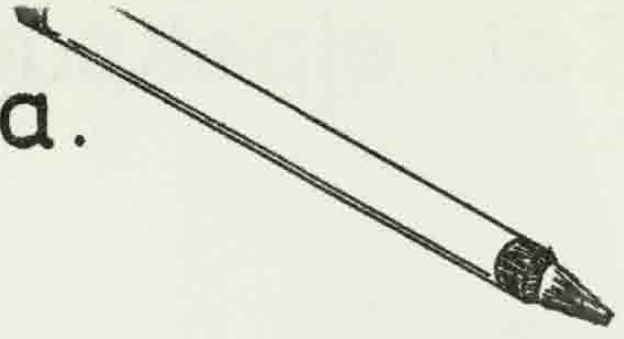
Kalelaryugngaunga
tangerr sugngakemnek .



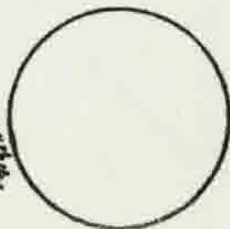
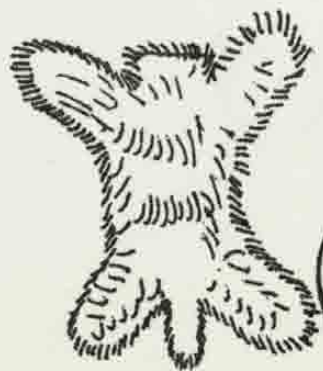
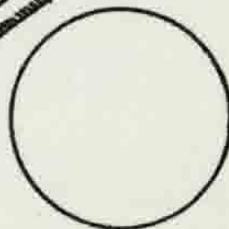
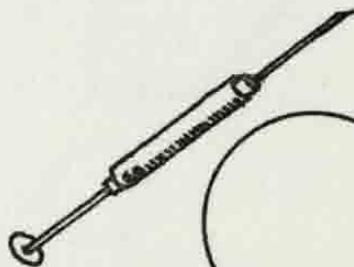
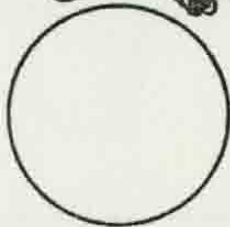
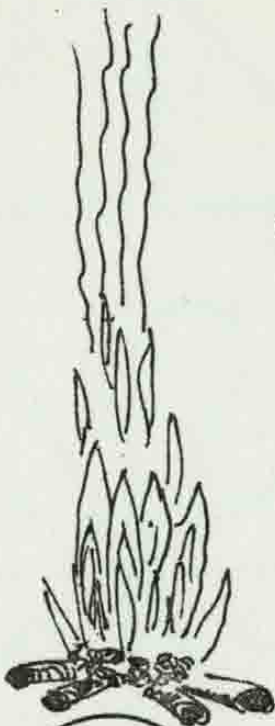
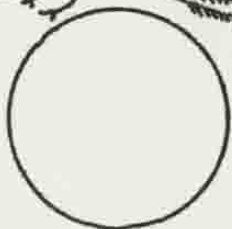
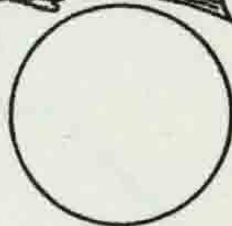
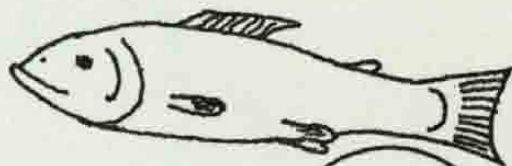
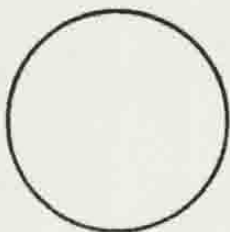
Mikelngurnun mingugcelluku una qaralid pilyullricetum.

MikeInguut pillivkarluki acsamek qeltaiyuilngurmek, qeltait-
tulimek-llu; mingugcelluki-llu tuai pilliarit.

Mingugiyugngaunga.



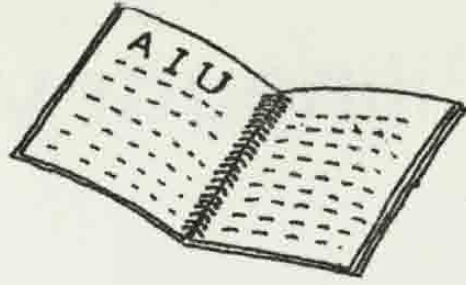
Cat elpeksugngakenka ...



Qalarutekluku ataam quuyuaralria ikirnilria-llu kegginaq.
Mikelngurnum nircelluki pilinguat qalarutekluki caucit.
Kegginaq-llu aipaagnek pilivkarluki pilinguat caniani.

Mikelnguut-llu naaqiciki qastuluci aperyarat wani igausngalriit.
Igaucelluki-llu aperyarat; pilinguarcelluki-llu tarenramek
ayuqinek aperyaram, aperyarm caniani. Ciuniurluki cat pillallrit.
Mikelnguut-llu quy'uqtaarluki qalarutkevkarluki caliarit.

Naaqiyugngaunga.



Three sets of horizontal lines for handwriting practice. Each set consists of a solid top line, a dashed middle line, and a solid bottom line.

Pilinguaryugngaunga .

Mikelnguut pilinguarcelluki tarenraremek ayuqilinek qanemcim.
(Qimugtemek, snuukumek, allanek-llu)

Naaqluki qastuluten iġausngalriit aperyarat kalikam kangrani.
Qalarutkiciki mikelnguut-llu igat.

Nallunritaqa atqa.

A A A A C C C C E E E E

G G G G I I I I K K K K

L L L L M M M M N N N N

P P P P Q Q Q Q R R R R

Qalarutkiki ilait igat, qanrulluki-llu mikelnguut nuussicuares-
qelluki atrita igait. Nepeceimaciqut kalikami yuinaq-qula pingayun.
Qanrulluki mikelnguut nuussicuaresqelluki avataitgun igat yaassi-
genqegguluki.

S S S S - T T T T - U U U U

V V V V - W W W W

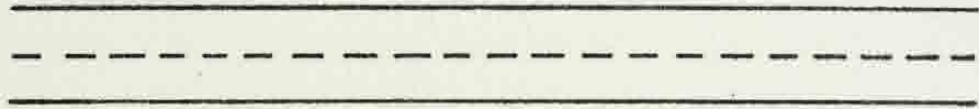
Y Y Y Y - ' ' ' ' - - - -

Kass'at atritnun:

B B - D D - F F - H H

J J - O O - Z Z - X X

Wani`ateteng igat nuussicualteng nepceciqait.



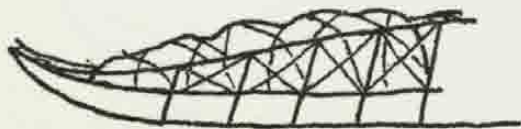
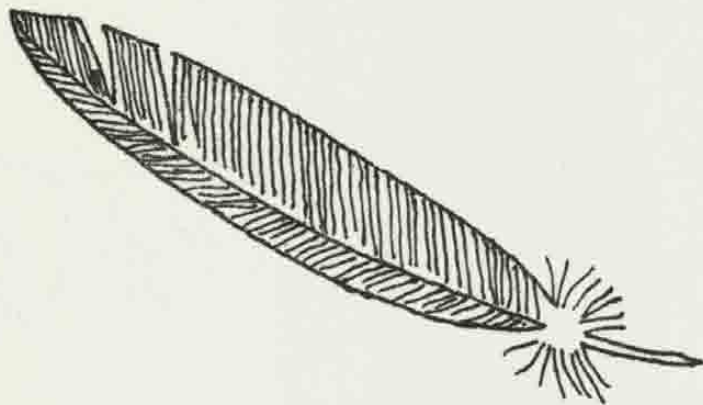
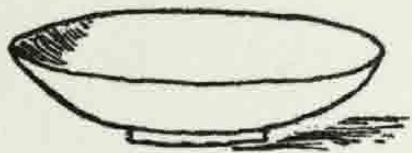
Niicunqegtua...



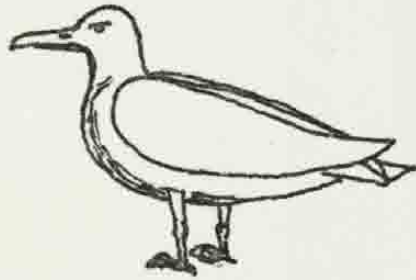
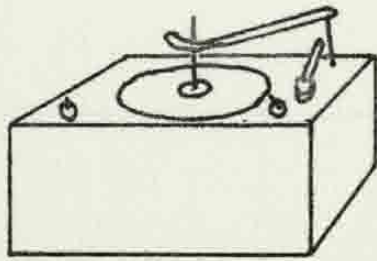
Qanruuliuki mikelnguut pilinguaresqeliuki ataucimek nepilitulim taren-
raaneq neq 'akellratnek nepmuk "Nepain Alaskam" tape-aani. Piluki-llu
una kalikaq imingnaqluku pilisqeliuki umek tarenramek. Piyukuvet
ataam nicefnieran tape-aq wani.

Mikelngurnum enircelluki ukut qalaruteknginanerpeki atrit qaillun-llu
atuullrat ataucuqagluki. Mikelngurnun-llu nuussicuarcelluki pilinguat.

Umyuangcaryugngaunga...



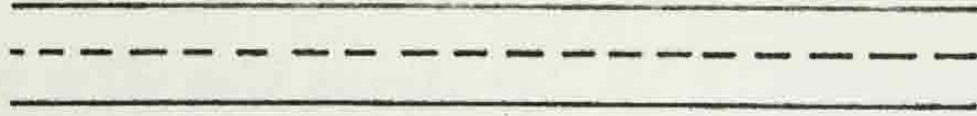
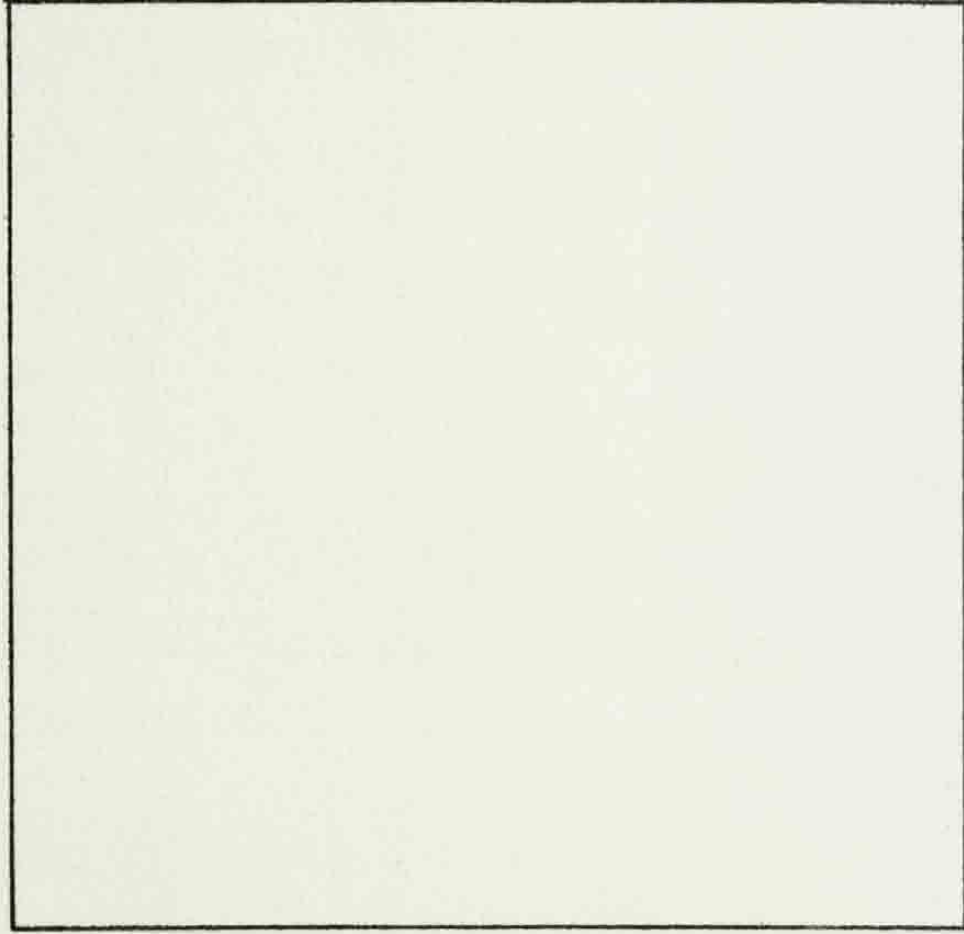
Wani nepcetevkarluki nuussicuallrit kalikami yuinaq akimiaq. Qanru-
lluki mikelnguut nepcecesqelluki nuussicuallrit tarenrat canitnun.
Mikelnguut-llu quy'ugtaarcelluki qalarutkevkarluki calliarit.



Wani mikelnguut piyullritnek pillvkarluki. Pilinguarcelluki.
Ataucingaqarluki-llu qalarutkevkarluki caljarit.

Mikelnguut atrit igautevkarluki pivigkamun. Qanrulluki mikelnguut
pilinguaresqelluki tarenraitnek. Tarenrait-llu nuussicuarluki
nepcetevkarluki ukut kalikat manuatnun, atrit-llu cali.

Wiinga



09/11/14



Qalarutkevkarluki mikelngurnun cat assikellrit angayuqaitni, allani taqnerni, wa-llu elitnaullgutaïtni. Mikelnguut pilinguararkauluki cat assikelteng yugni. Mikelngurnun-llu quy'uqtaarluki qalarutkevkarluki caliarit.

Yuut assikekenka

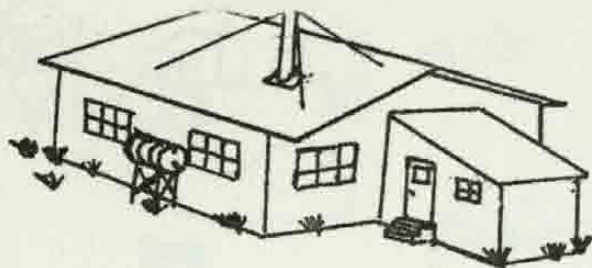
Yuungnaqellgutenka ...



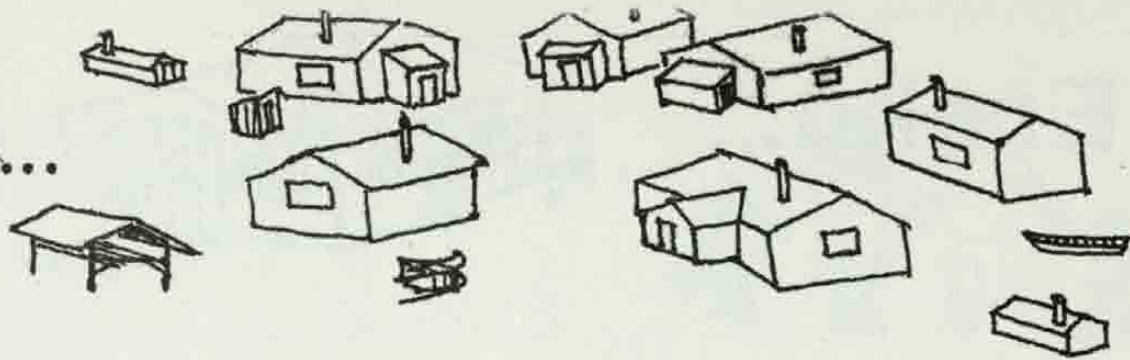
Naaqluku qastuluten igaungalria aperyaraq kangrani kalikam,
galarutekluku-llu yuungnaqellirrit ilakellrat. Qanrulluki
mikelinguit pilinguaresqelluki ilaitnek wani kalikami. Quyurrluki-llu
mikelinguit malruirrluki qalarutkevkarluki callarit.

Naaqluku qastuluten igausngalria aperyaraq kalikam kangrani.
Qalarutekluki-llu cakuciucit enet elitnaurat uitaviit. Pili-
nguarcelluki-llu enaitnek. Quyurcelluki-llu mikelnguut malruir-
luki qalarutkevkarluki caliarit.

Eneka...



Nunaka...

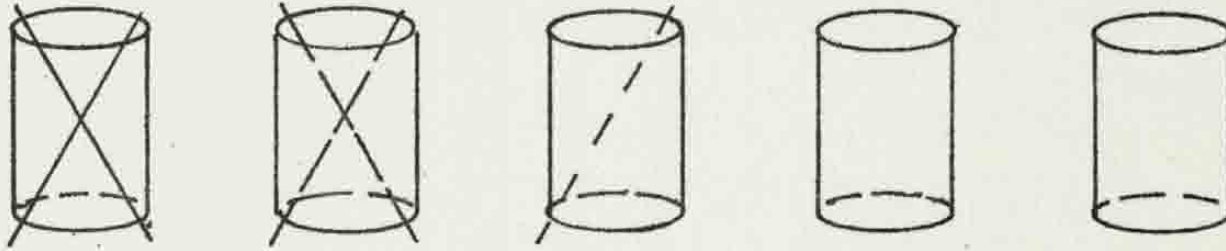
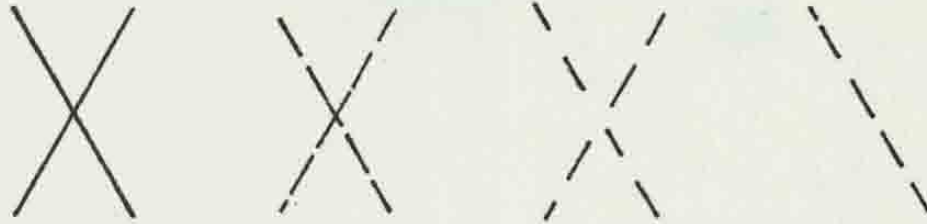


qalrutekluki amlieret ayugenilinguut uttavitt numant. Qanrulluki
mikelnguut pilinguaresqeluki numitnek, tamalkuan pingnaqluku, wa-
llu numitta iititnek. Mikelnguut-llu quy' uqtaarceluki qalarutkev-
karluki callarit.

Qanrulluki mikelnguut pilinguaresqelluki elitnaurviatnek.
Mikelnguut-llu quy' uqtaarcelluki qalarutkevkarluki caliarit.

Elitnaurvika...

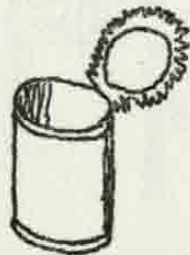
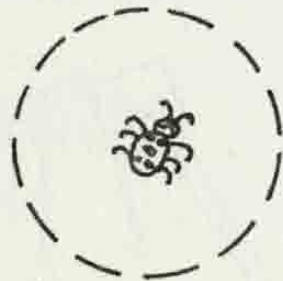
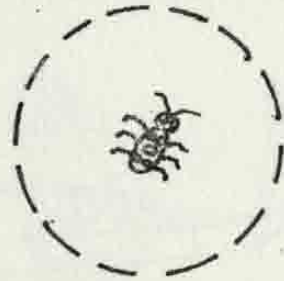
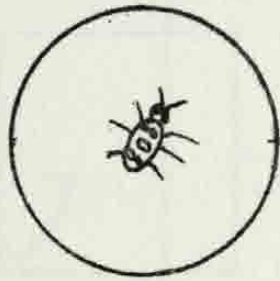
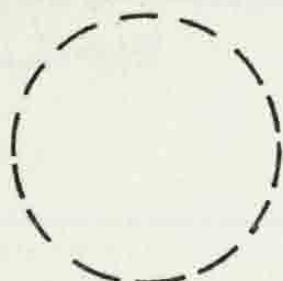
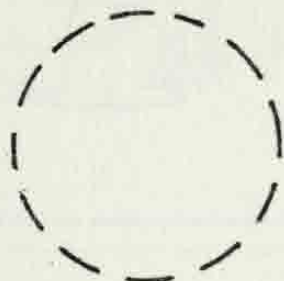
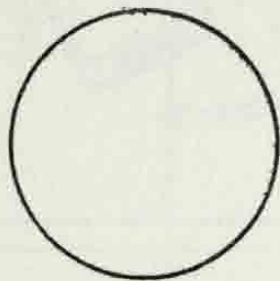
Maa-i caliyugngaunga .



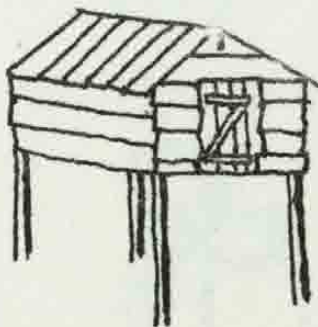
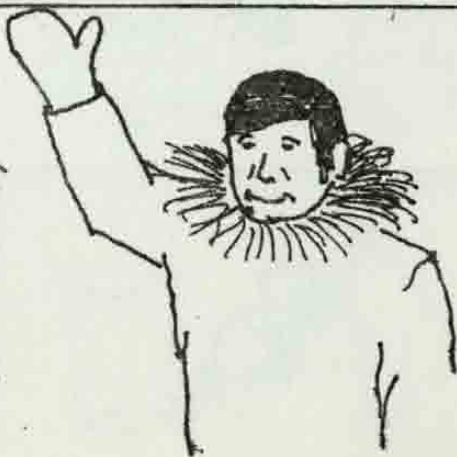
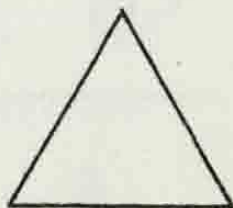
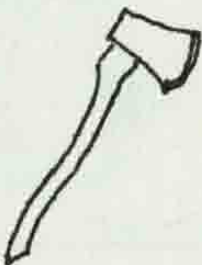
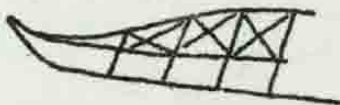
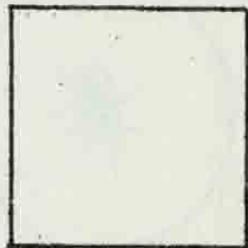
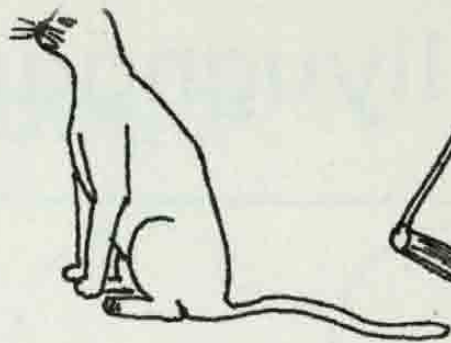
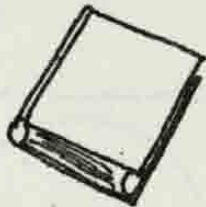
Cetermi ciuglirmi mikelnguut elicungcarluki X-aalineruek.
 Kinguqlirmi-llu mikelngurnun X-irrcelluki cikunguat. Pingayuatni-
 llu mikelngurnun X-irrcelluki nepat. Cetamitni-llu mikelngurnun
 X-irrcelluku cikunguag, nepag, kuskaq, alat-llu, Tamalkuita
 X-irrvilitnun.

Cetermi ciuqlirmi qanrulluki mikelnguut uiwenqellrialisqelluki cetret maligqurluki. Kinguqlirmi cetermi uiwenqellrialisqelluki ciissim avatiikun. Pingayuatni cetamiitni-llu mikelngurnun cetercetaqluku apellren, aperluki kinguqliqenrilengraata tamalkuita qeqilluki.

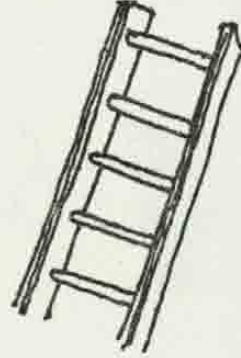
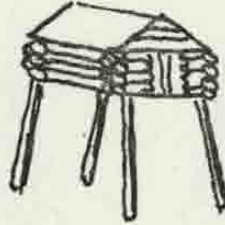
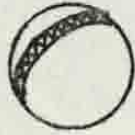
Caliyugngaunga.

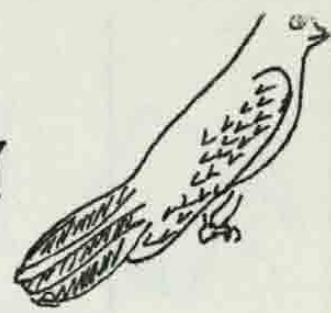
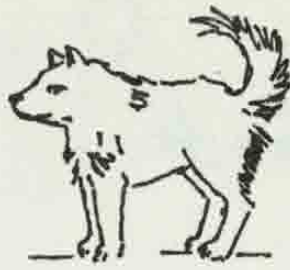
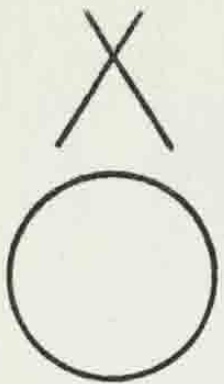


Mikelinguut enirliuku napag. Qanrulluki mikelinguut: "Una qulleqikacagaugaq ceteq." Mikelingunum X-ilircetaqluku apelliren kinguqilquranrillengraata. Pillerpetum piluki kinguqilitt cetrret, (uluaq qukaqilitt pikaat, angqaq-llu nangneret). Mikelingunum maligqurcelluten apertullerpeki caucilitt pillinguat. Qukaqilitt cetrarkauluki avataittum. Nangneret-llu X-ilirliuki.

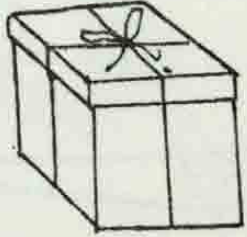
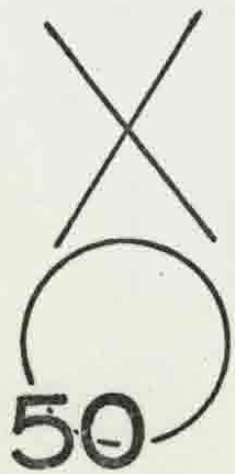
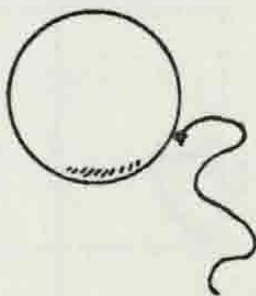
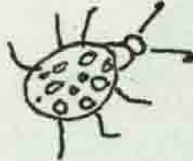
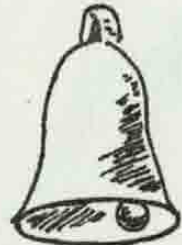
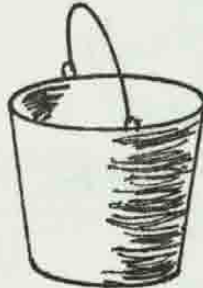
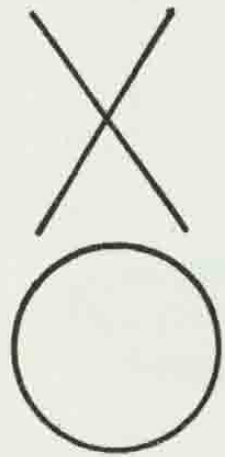


Aug'utun ciuqlirtun pillerpetun wani piluten. Taringevkarluki
napaq ciuqliit pikuciat, ircaquq qucaqliit, angcaq-llu nangneret.
Wani X-iraciluki uivenqellirialiraciluki, kipullgutaarluki apelten.

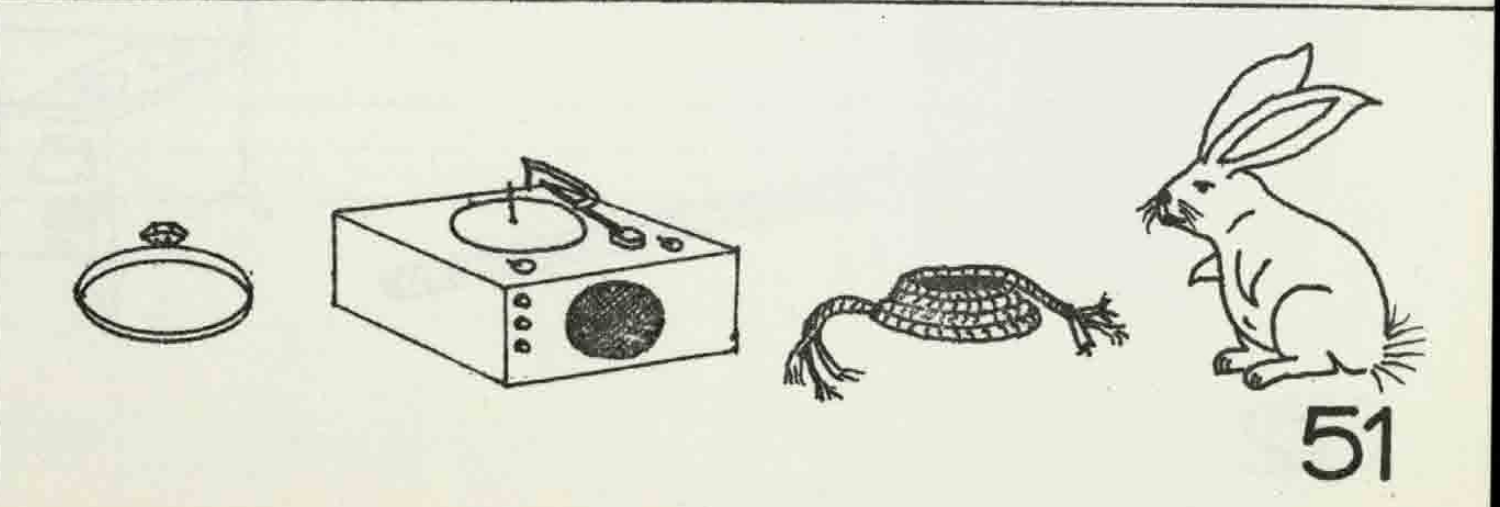
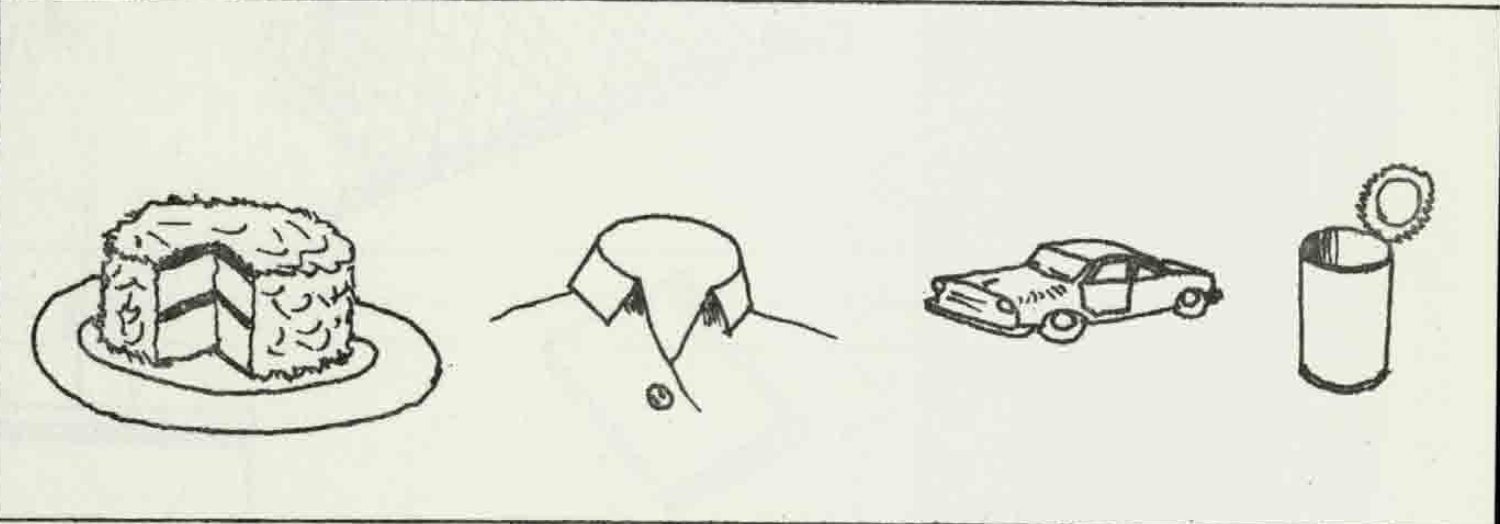
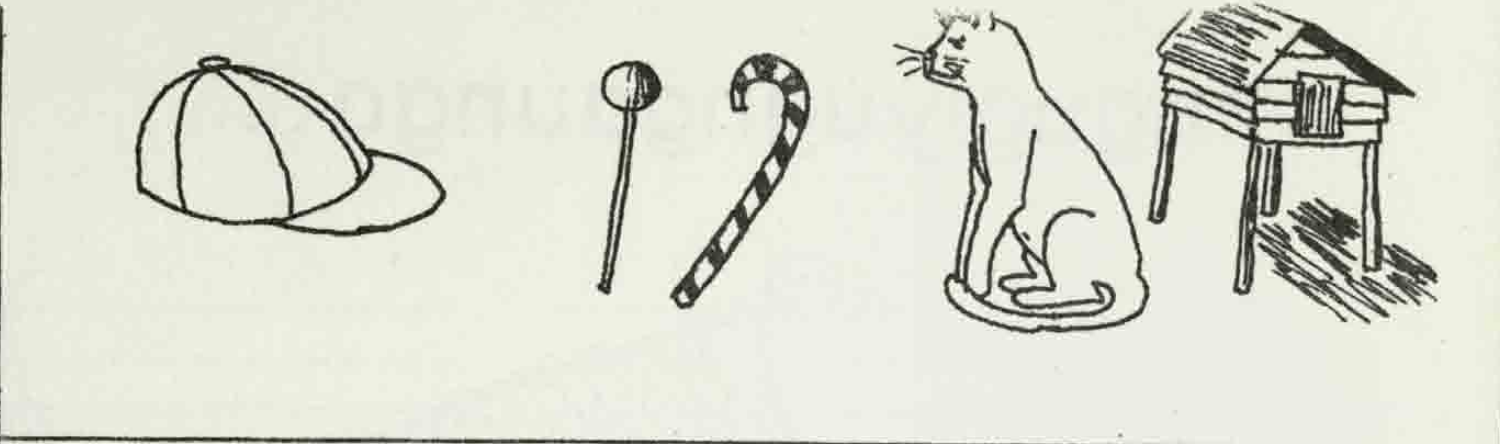
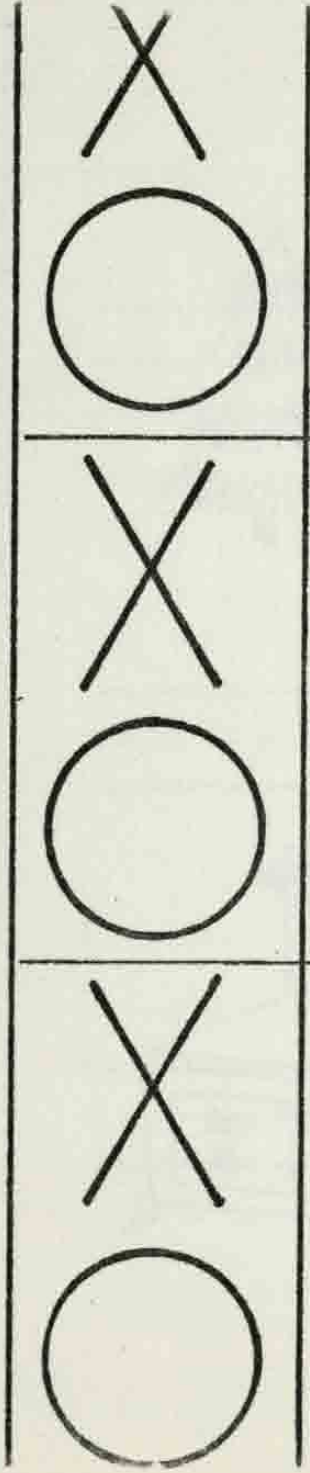




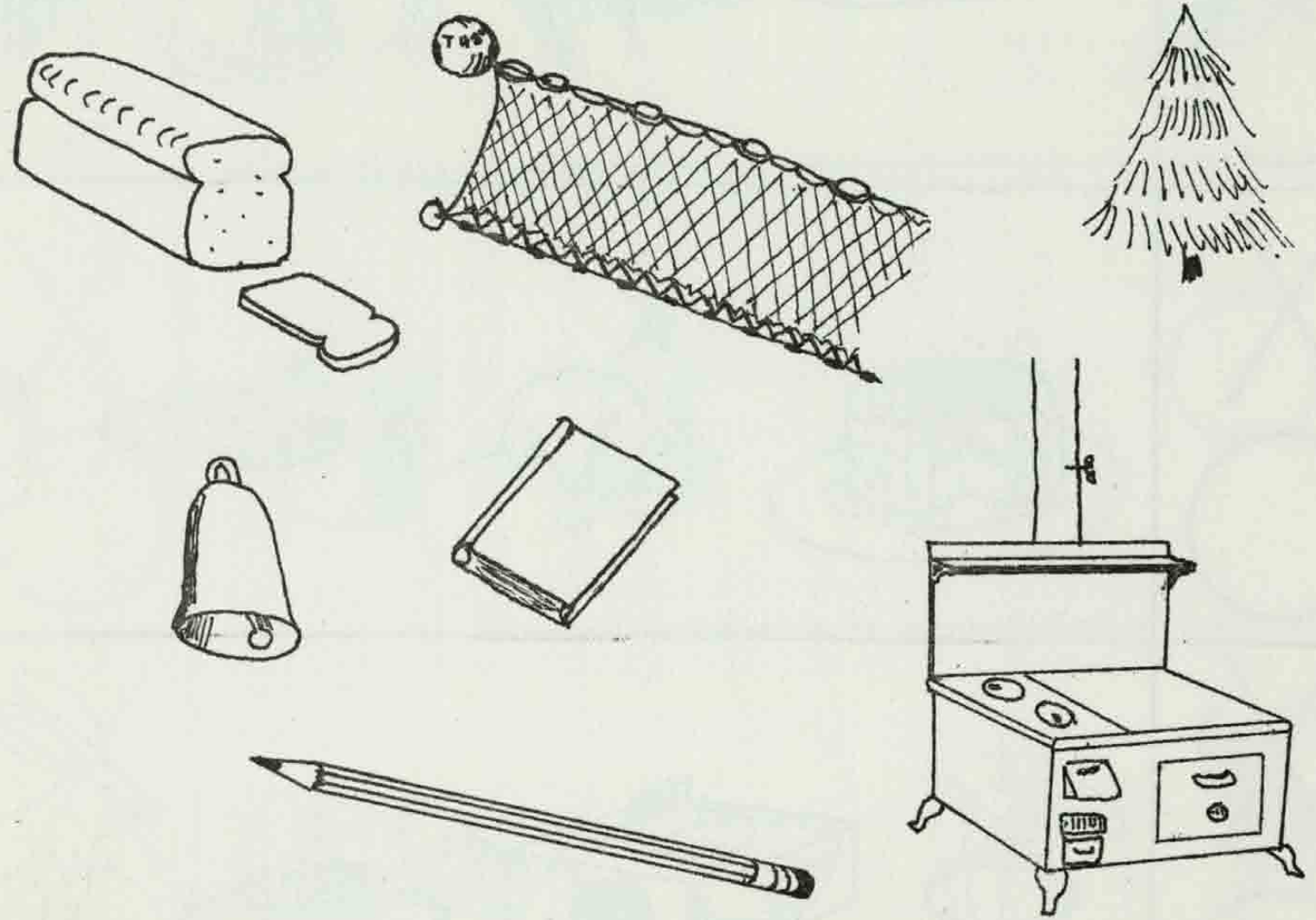
Mikelingurnun enircelluku quleqlikacaar ceteq: ceterluku X-aaq
 utvengellirra-llu. Mikelingurnun utvengellirramek avacisqelluku ena
 yaqulek-llu. X-ittresqellukek-llu qimugta neqa-llu. Pillerpetum
 cali kinguqilignit ceteqni tuaten piluten.



Mikelngurnun cetercellukek X-aaq uivenqellria-llu quleqlirmi cetermi.
 Mikelngurnun uivenqellriamek avacisqelluku ca neqnirqellria; X-aamek-
 llu aturarka; X-aamek-llu neqkanek ellivik. Tuaten-llu piluten qukaq-
 lirni nangeqlirni-llu.

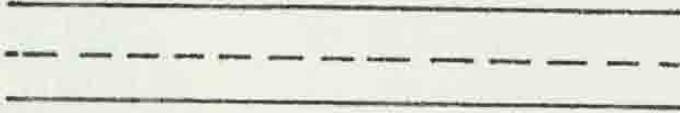
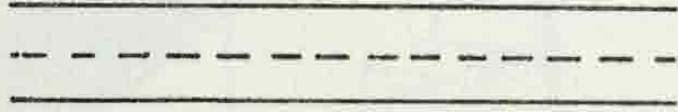
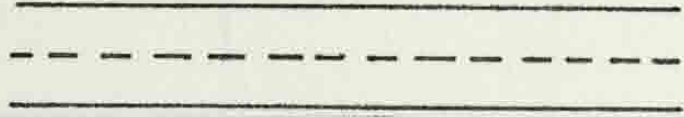


Mingugiyugngaunga ...

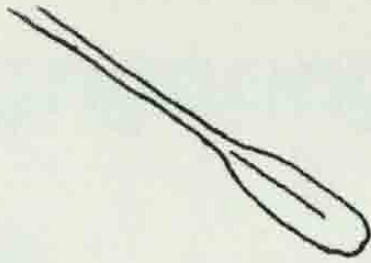


Elitnauristem aperturiluku caucia; mikelinguum enir-luku apellira ellitn
tuaten aperluku. Mikelinguurnun kavirimek mingugcellukl "k-aamek"
ayagnelget.

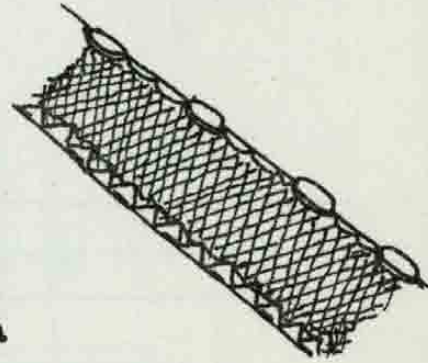
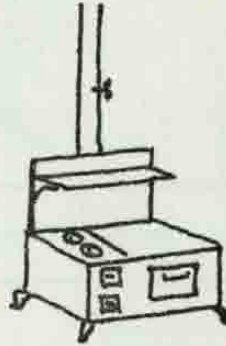
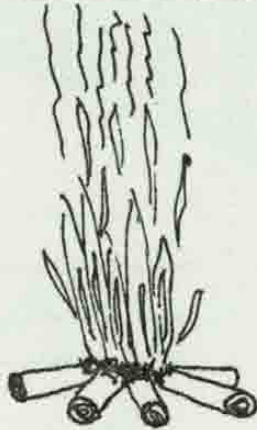
Naaqlukek qastuluten aperyarak "Sak' aq" cali "an' uq" kangrani kalikam.
Qanrulluki mikelnguut unataitgun igaruaresqelluki maligqurluki igat,
aciagnun-llu tuai ayuqelivkarlukek. Mikelnguut ikayurnarqellirrit ika-
yuraqluki.



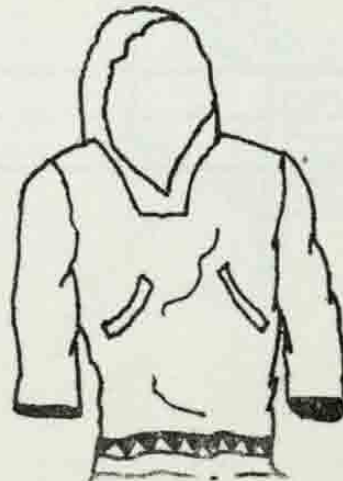
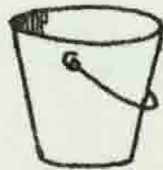
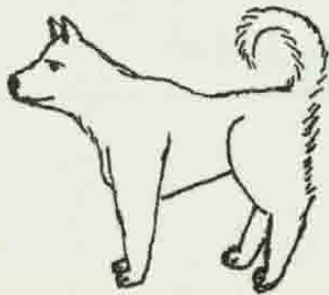
Cc



Kk



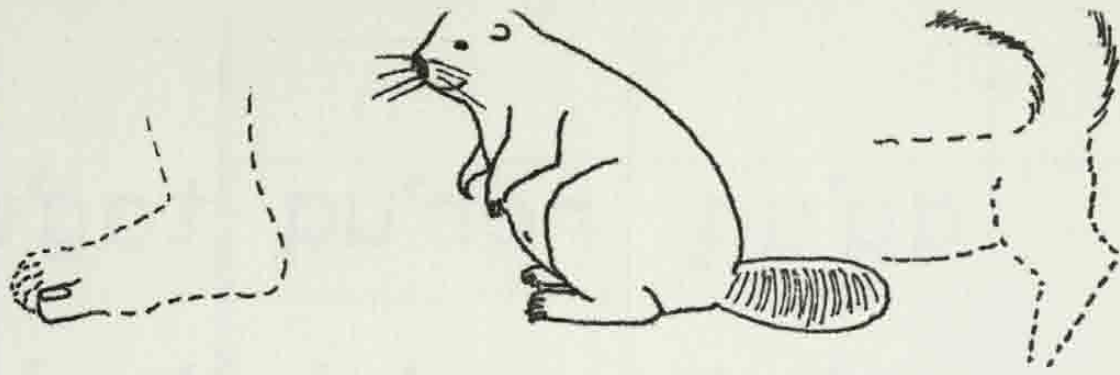
Qq



Mikelingurum cetercelluku "c-aag" quleqlirmi cetermi. Aperyarat-llu
"c-aanek" ayagnelget tamalkuita X-irrukt. Qukaqlirmi-llu ceterluku
"k-aag" aperyarat-llu "k-aanek" ayagnelget X-irrukt. Nangnermi-llu calli.

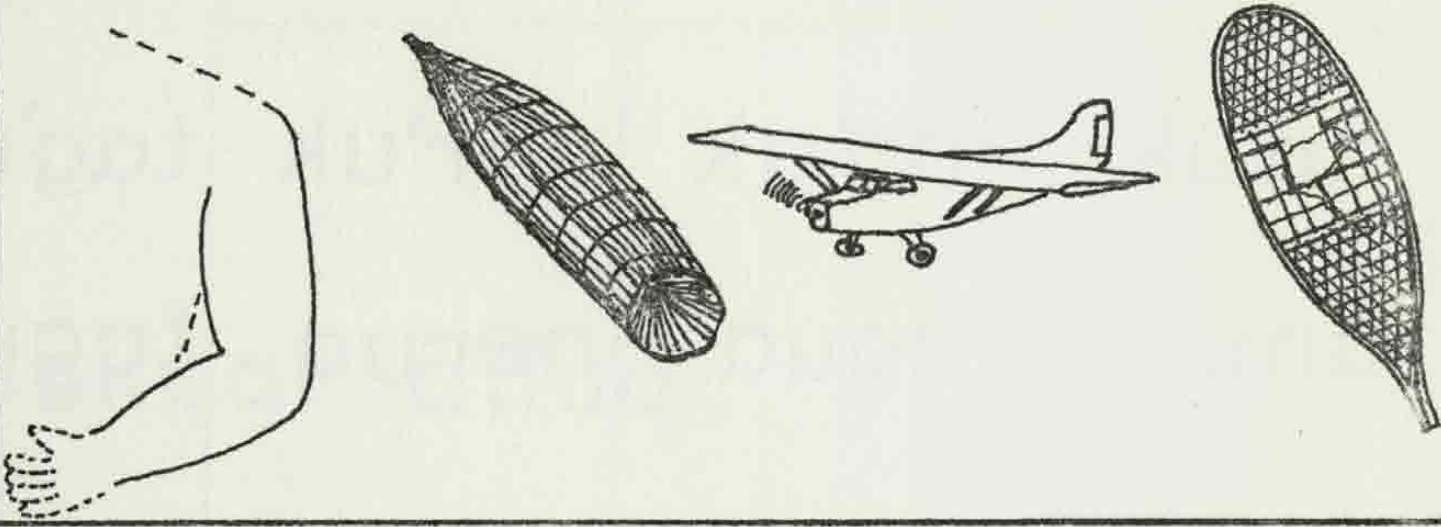
Mikelngurnun cetercelluku igat "p" quleqlirni. Uivenqelliramek-llu
ceterluki tarenrat "p-aamek" ayagneiget. Tuaten-llu piluki qukaqlit
nangneret-llu.

Pp

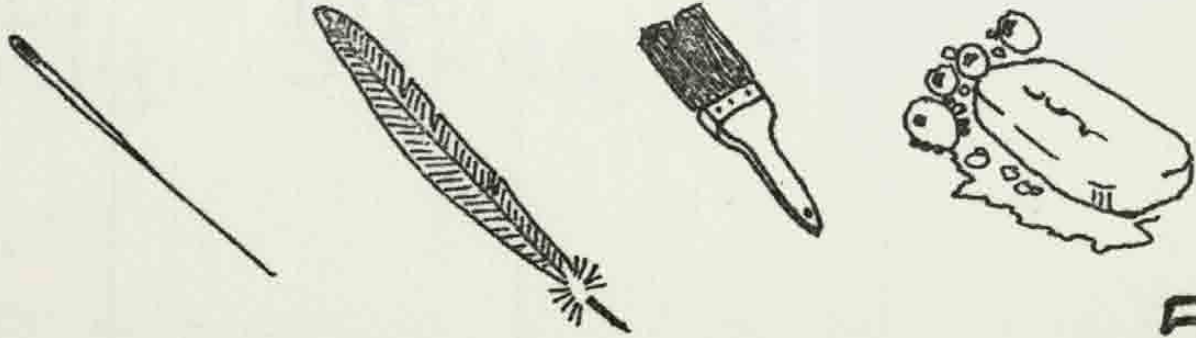


3

Tt



Mm



55

an'uq

an'ut

an'uk

anua

ani

ag'uq

ag'ut

ag'uk

agua

agi

ner'uq

ner'ut

ner'uk

nerua

neri

tag'uq

tag'ut

tag'uk

tagua

tagi

Mikelingurmun enircelluku igsungalria aperyaraq ciuqlikacaar:
qeratmun-llu mikelingurmun enircelluki igat iquit ayuquralrilit.
Actimun-llu call ayuqelrilit igat ayagnerit.

Mikelngurnun apercellukek atauciuqaqlukek igaungalriik aperyarak
quleqlirmi. Aciqllik-llu sentence-aak naaqevkarlukek. Naaqerraar-
lukek-llu igautevkarlukek pivigkamun.

Sak'aaq

an'uq

Sak'aaq an'uq

an'uq Sak'aaq

Aa Cc Ee Gg Ii

Kk Ll Mm Nn Pp

Qq Rr Ss Tt Uu

Vv Ww Yy

Mikeingurnun enircelluku ciuqlikacaar igausingairia aperyaraq
qalarutkevkarluku-llu. Cetercelluki-llu igat maligqurluki.
Tamalkuita-llu tuaten kinguqliit.

an'uq

anua

ani

ner'uq

nerua

neri

ag'uq

agua

agi

tag'uq

tagua

tagi

pug'uq

pugua

pugi

1991 1992 1993

1994 1995 1996

1997 1998 1999

2000 2001 2002

2003 2004 2005

Vertical text on the right side of the page, possibly a page number or date.



